

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vENu gAna-kEdAragauLa

In the kRti 'vENu gAna lOluni' – rAga kEdAragauLa, zrI tyAgarAja describes the scene where zrI kRSNa is with gOpis singing on the flute.

P vENu gAna lOluni kana
vEyi kannulu kAvalenE

A ali vENul(e)lla dRSTi cuTTi
vEyucu mrokkucu rAka (vENu)

C vikasita paGkaja vadanulu
vividha gatulan(A)Dagan-
(o)karik(o)karu karamunan(i)Di
(O)ra kanula jUDaga
zuka ravamulugala taruNulu
sogasugAnu pADaga
sakala surulu tyAgarAja
sakhuni vEDaga vaccu (vENu)

Gist

One needs a thousand eyes in order to behold kRSNa – enjoyer of music of flute.

One needs a thousand eyes in order to behold kRSNa – enjoyer of music of flute as He comes while all the damsels, having braids like black-bees are warding off evil sight over the Lord and saluting Him.

One needs a thousand eyes in order to behold kRSNa – enjoyer of music of flute as He comes (a) as damsels - with fully blossomed lotus like faces – dance in different tempos, (b) as they (damsels), holding each others' hands, look at the Lord by side glances, (c) as the damsels with parrot like voices sing nicely, and (d) as all celestials pray to the Lord - friend of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P One needs (kAvalenE) a thousand (vEyi) eyes (kannulu) in order to behold (kana) kRSNa – enjoyer (lOluni) of music (gAna) of flute (vENu).

A One needs a thousand eyes in order to behold kRSNa – enjoyer of music of flute as He comes (rAka) while -
all (ella) the damsels, having braids (vENulu) like black-bees (ali) are warding off evil sight (dRSTi cuTTi vEyucu) over the Lord and saluting (mrokkucu) Him.

C One needs a thousand eyes in order to behold kRSNa – enjoyer of music of flute as He comes (vaccu) –
as damsels - with fully blossomed (vikasita) lotus (paGkaja) like faces (vadanalu) – dance (ADaganu) in different (vividha) tempos (gatulanu),
as they (damsels), holding (iDi) each others' (okarikokaru) (gatulanADaganokarikokaru) hands (karamunanu) (karamunaniDi), look (jUDaga) at the Lord by side (Ora) glances (kanula),
as the damsels (taruNulu) with (gala) parrot like (zuka) voices (ravamulu) sing (pADaga) nicely (sogasugAnu), and
as all (sakala) celestials (surulu) pray (vEDaga) to the Lord - friend (sakhuni) of this tyAgarAja.

Notes –

P – kAvalenE – this is a feminine form of addressing (nAyaki bhAva).

A – ali – this word is given in brackets in all the books. Any suggestions ???

A – dRSTi cuTTi vEyucu – the wave offering in order to ward off evil sight – done regularly in Indian households, particularly for children.

A – rAka – come – This may be applied to the damsels also.

Devanagari

प. वेणु गान लोलुनि कन

वेयि कन्नुलु कावलेने

अ. अलि वेणु(ले)ल्ल दृष्टि चुट्टि

वेयुचु म्रोक्कुचु राक (वेणु)

च. विकसित पंकज वदनुलु

विविध गतुल(ना)डग-

(नो)करि(को)करु करमुन(नि)डि

ओर कनुल जूडग

शुक रवमुलुगल तरुणुलु

सोगसुगानु पाडग

सकल सुरुलु त्यागराज

सखुनि वेडग वच्चु (वेणु)

English with Special Characters

pa. vēṇu gāna lōluni kana

vēyi kannulu kāvalenē
a. ali vēṇu(ḷe)lla dṛṣṭi cutṭi
vēyucu mrokkucu rāka (vēṇu)
ca. vikasita paṅkaja vadanulu
vividha gatula(nā)ḍaga-
(no)kari(ko)karu karamuna(ni)ḍi
ōra kanula jūḍaga
śuka ravamulugala taruṇulu
sogasugānu pāḍaga
sakala surulu tyāgarāja
sakhuni vēḍaga vaccu (vēṇu)

Telugu

ప. వేణు గాన లోలుని కన
వేయి కన్నులు కావలెనే
అ. అలి వేణు(లె)ల్ల దృష్టి చుట్టి
వేయుచు మ్రొక్కుచు రాక (వేణు)
చ. వికసిత పంకజ వదనులు
వివిధ గతుల(నా)డగ-
(నొ)కరి(కొ)కరు కరమున(ని)డి
ఓర కనుల జూడగ
శుక రవములుగల తరుణులు
సొగసుగాను పాడగ
సకల సురులు త్యాగరాజ
సఖుని వేడగ వచ్చు (వేణు)

Tamil

ప. వేణు కా³న లోలుని కన
వేయి కన్నులు కావలెనే
అ. అలి వేణు(లె)ల్ల దృష్టి చుట్టి
వేయిచు మ్రొక్కుచు రాక (వేణు)
చ. వికసిత పంకజ వదనులు
వివిధ గతుల(నా)డగ-
(నొ)కరి(కొ)కరు కరమున(ని)డి

(ನೊ)ಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ಕರಮುನ(ನಿ)ಡಿ³
ಓರ ಕನುಲ ಐಡಿ³ಕ³
ಉಕ ರವಮುಲುಕ³ಲ ತರುಣುಲು
ನೊಕ³ಉಕಾ³ನು ಪಾಡ³ಕ³
ಉಕಲ ಉರುಲು ತ್ಯಾಕ³ರಾಱ
ಉಕ²ನಿ ವೇಡ³ಕ ವಸಕ (ವೇಣು)

ಕ್ರೂಲಿಶೆಯಿಲ ತಿಱಲಪ್ಪೋಱನಕ ಕಾಣ
ಆಯಿರಮ ಕಣಕಗ ವೇಣ್ಡುಮಡಿ

(ಕರು) ವಣ್ಡು ಕ್ರೂಲಿಯರ್ ಯಾವರೂ ಕಣ್ಣುಱು
ಕಪ್ಪಿತ್ತುಕ್ಕೊಣ್ಡು, ವಣ್ಣಕ್ಕಿಕ್ಕೊಣ್ಡು (ಕಣ್ಣಣ್) ವರ
ಕ್ರೂಲಿಶೆಯಿಲ ತಿಱಲಪ್ಪೋಱನಕ ಕಾಣ
ಆಯಿರಮ ಕಣಕಗ ವೇಣ್ಡುಮಡಿ

ಅಲರ್ನತ ಪಙಕಯ ವತನತ್ತಿನರ್
ಪಲವಿತ ನಡಕಗಲಿಲಾಡ,
ಓರುವರುಕ್ಕೊರುವರ್ ಕರಙಕಱಲಕ ಕೊರ್ತತ್ತು,
ಓರಕ್ಕಣಕಗಲಾಲ್ (ಕಣ್ಣಣಱ) ನೊಕ್ಕಕ,
ಕಿಗಿಕ್ಕುರಲುಡ ವನಿಱೆಯರ್
ಸೊಕುಸಾಕಪ್ ಪಾಡ,
ಅಱನತ್ತು ವಾಣೊರೂ ತಿಯಾಕರಾಸನಿನ್
ನಣ್ಪಱನ ವೇಣ್ಡ, ಁಮುನತರುಱೂ
ಕ್ರೂಲಿಶೆಯಿಲ ತಿಱಲಪ್ಪೋಱನಕ ಕಾಣ
ಆಯಿರಮ ಕಣಕಗ ವೇಣ್ಡುಮಡಿ

ಕ್ರೂಲಿಶೆಯಿಲ ತಿಱಲಪ್ಪೋಱನ್ - ಕಣ್ಣಣ್
ತಿಯಾಕರಾಸನಿನ್ ನಣ್ಪಱನ್ - ಕಣ್ಣಣ್

Kannada

ಪ. ವೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ

ವೇಯಿ ಕನ್ನುಲು ಕಾವಲೆನೇ

ಅ. ಅಲಿ ವೇಣು(ಲಿ)ಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿ ಚುಟ್ಟಿ

ವೇಯುಚು ಮೊಕ್ಕುಚು ರಾಕ (ವೇಣು)

ಚ. ವಿಕಸಿತ ಪಂಕಜ ವದನುಲು

ವಿವಿಧ ಗತುಲ(ನಾ)ಡಗ-

(ನೊ)ಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ಕರಮುನ(ನಿ)ಡಿ

ಓರ ಕನುಲ ಜೂಡಗ

ಶುಕ ರವಮುಲುಗಲ ತರುಣುಲು

ಸೊಗಸುಗಾನು ಪಾಡಗ

ಸಕಲ ಸುರುಲು ತ್ಯಾಗರಾಜ
ಸಖುನಿ ವೇಡೆಗೆ ವಚ್ಚು (ವೇಣು)

Malayalam

೧. ವೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ
ವೇಯಿ ಕನ್ನುಲು ಕಾವಲೇನೇ
೨. ಅಲಿ ವೇಣು(ಲೇ)ಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿ ಚುಡಿ
ವೇಯುಚು ಮೊಕ್ಕುಚು ರಾಕ (ವೇಣು)
೩. ವಿಕಸಿತ ಪಂಕಜ ವದನುಲು
ವಿವಿಯ ಗತುಲ(ನಾ)ದಗ-
(ನಾ)ಕರಿ(ಕಾ)ಕರು ಕರಮನ(ನಿ)ದಿ
ಓರ ಕನುಲ ಜುಡಗ
ಶುಕ ಬರಮುಲುಗಲ ತರುಣುಲು
ಸೋಗಸುಗಾನು ಪಾಡಗ
ಸಕಲ ಸುರುಲು ತ್ಯಾಗರಾಜ
ಸಖುನಿ ವೇಡೆಗೆ ವಚ್ಚು (ವೇಣು)

Assamese

೧. ರೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ
ರೇಯಿ ಕನುಲು ಕಾರಲೇನೇ
೨. ಅಲಿ ರೇಣು(ಲೇ)ಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿ ಚುಡಿ
ರೇಯುಚು ಮೊಕ್ಕುಚು ರಾಕ (ರೇಣು)
೩. ವಿಕಸಿತ ಪಂಕಜ ವದನುಲು
ವಿವಿಯ ಗತುಲ(ನಾ)ದಗ-
(ನಾ)ಕರಿ(ಕಾ)ಕರು ಕರಮನ(ನಿ)ದಿ
ಓರ ಕನುಲ ಜುಡಗ
ಶುಕ ಬರಮುಲುಗಲ ತರುಣುಲು
ಸೋಗಸುಗಾನು ಪಾಡಗ
ಸಕಲ ಸುರುಲು ತ್ಯಾಗರಾಜ
ಸಖುನಿ ವೇಡೆಗೆ ವಚ್ಚು (ವೇಣು)

Bengali

೧. ರೇಣು ಗಾನ ಲೋಲುನಿ ಕನ

ବେ଼ି କମ୍ବୁଲୁ କାବଲେନେ

ଅ. ଅଲି ବେ଼ୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ ଦୃଷ୍ଟି ଚୁଢ଼ି

ବେ଼ୁଚୁ ଶ୍ଚୋକ୍ଚୁ ରାକ (ବେ଼ୁ)

ଚ. ବିକସିତ ପଂକଜ ବଦନୁଲୁ

ବିବିଧ ଗତୁଲ(ନା)ଢ଼ଗ-

(ନୋ)କରି(କୋ)କରୁ କରମୁନ(ନି)ଢ଼ି

ଓର କନୁଲ ଜୁଢ଼ଗ

ଶୁକ ରବମୁଲୁଗଲ ତରୁ଼ଲୁ

ସୋଗସୁଗାନୁ ପାଢ଼ଗ

ସକଲ ସୁରୁଲୁ ଝାଗରାଜ

ସଖୁନି ବେଢ଼ଗ ବଢ଼ୁ (ବେ଼ୁ)

Gujarati

୧. ବେ଼ୁ ଗାନ ଲୋଡ଼ୁନି ଜନ

ବେ଼ି ଜଞ୍ଜୁଳୁ ଜାବର୍ତ୍ତନେ

ଅ. ଅଲି ବେ଼ୁ(ର୍ତ୍ତ)ଲେ ଦୃଷ୍ଟି ଧୁଢ଼ିଟ

ବେ଼ୁଧୁ ଧ୍ରାଞ୍ଜୁଧୁ ରାଜ (ବେ଼ୁ)

ଧ. ବିକସିତ ପଂକଜ ବଦନୁଲୁ

ବିବିଧ ଗତୁଲ(ନା)ଢ଼ଗ-

(ନା)କରି(କା)କରୁ କରମୁନ(ନି)ଢ଼ି

ଓର ଜନୁଲ ଧୁଢ଼ଗ

ଶୁକ ରବମୁଲୁଗଲେ ତରୁ଼ଲୁ

ସାଂଗସୁଗାନୁ ପାଢ଼ଗ

ସକଲ ସୁରୁଲୁ ଝାଗରାଜ

ସଖୁନି ବେଢ଼ଗ ବଢ଼ୁ (ବେ଼ୁ)

Oriya

୧. ଖେ଼ୁ ଗାନ ଲୋଲୁନି ଜନ

ଖେ଼ି ଜନୁଲୁ କାଞ୍ଜଲେନେ

- ଅ. ଅଲି ଖେଣୁ(ଲେ)ଲୁ ଦୃଷ୍ଟି ରୁଢ଼ି
 ଖେୟୁରୁ ମୋକୁରୁ ରାଜ (ଖେଣୁ)
- ଚ. ଓକସିତ ପାକଜ ଓଦନୁଲୁ
 ଓଓିଧ ଗତୁଲ(ନା)ତଗ-
 (ନୋ)କରି(କୋ)କରୁ କରମୁନ(ନି)ଡ଼ି
 ଓର କନୁଲ ଢୁତଗ
 ଶୁକ ରଖମୁଲୁଗଲ ତରୁଣୁଲୁ
 ସୋଗସୁଗାନୁ ପାତଗ
 ସକଲ ସୁରୁଲୁ ତ୍ୟାଗରାଜ
 ସଖୁନି ଖେତଗ ଓଲୁ (ଖେଣୁ)

Punjabi

- ଧ. ଦେଟୁ ଗାନ ଲେଲୁନି କନ
 ଦେଜି କନୁଲୁ କାଦଲେନେ
- ଋ. ଅଲି ଦେଟୁ(ଲେ)ଲଲ ଦିମିଟ ଚୁଟି
 ଦେଯୁଚ ମୁକ୍ତୁଚ ରାକ (ଦେଟୁ)
- ଚ. ଦିକସିତ ପିକସ ଦଦନୁଲୁ
 ଦିଦିଧ ଗତୁଲ(ନା)ଡ଼ଗ-
 (ନେ)କରି(କେ)କରୁ କରମୁନ(ନି)ଡ଼ି
 ଓର କନୁଲ ଶୁଡ଼ଗ
 ମୁକ ରଦମୁଲୁଗଲ ତରୁଟୁଲୁ
 ମୋଗସୁଗାନୁ ପାଡ଼ଗ
 ମକଲ ମୁରୁଲୁ ଅଜାଗରାଜ
 ମଧୁନି ଦେଡ଼ଗ ଦୁଚୁ (ଦେଟୁ)